



والخرنه ستمتلى ناساً ويبيت الله الذى احرقوه  
 فيها سيمنى ايضاً والى هناك يرجعون  
 جميع خايفين الرب. ويتركوا الامم  
 اصنامهم ويأتون اورشليم ويكونون فيها  
 ويفرحون جميع ملوك الارض ساجدين  
 ملك اسراييل. فالان يا اولادى اسمعوا  
 من ابيكم واخلدوا الرب بصدق وافحصوا  
 حتى تعملوا ما يرضيه. واوصوا اولادكم  
 حتى يعملوا عدلاً وصدقات ويذكروا الله  
 ويباركوه فى كل زمان بالحق ويكل قوتهم.  
 فالان يا اولادى اسمعوا منى ولا تقعدوا  
 هنا بل اى يوم دفنتم والدتكم معى فى  
 قبرى منذ ذلك اليوم قوموا مشيكم حتى  
 تخرجوا من هذه المدينة. فالى اى ان  
 خطيتها تبلعها الاخرة. فسار بعد موت والدته  
 ان طوبيا فارق نينوى هو وامراته واولاده  
 واولاد اولاده ورجع الى عند احمائه فوجدهم  
 اصحاء فى شيخوخة صالحة واقام بامورهم  
 وهو غنى اعينهم ونال وراثته كل بيت  
 رعوايل وراى الجيل الخامس فى اولاد  
 اولاده. وتم تسعة وتسعين سنة  
 فى خوف الرب ويفرح دفنوه  
 واما كل عشيرته وجيله  
 ثبت فى تصرف صالح  
 ووصية مقدسة  
 حتى انهم  
 كانوا  
 مقبولين لله وللناس  
 وجميع سكان  
 الارض



replebitur & domus Dei, quæ in  
 ea incensa est, iterum reedificabitur:  
 ibique reuertentur omnes ti-  
 mentes Deum, & relinquent gen-  
 tes idola sua, & venient in Ierusa-  
 lem, & inhabitabunt in ea, &  
 gaudebunt in ea omnes reges ter-  
 ræ, adorantes regem Israel. \* Au-  
 dite ergo filij mei patrem vestrum:  
 Seruite Domino in veritate, & in-  
 quirite vt faciatis quæ placita sunt  
 illi: \* & filijs vestris mandate vt  
 faciant iustitias & eleemosynas, vt  
 sint memores Dei, & benedicant  
 cum in omni tempore in veritate,  
 & in tota virtute sua. \* Nunc ergo  
 filij audite me, & nolite manere  
 hic: sed quacumque die sepelieri-  
 tis matrem vestram circa me in vno  
 sepulchro, ex eo dirigite gressus  
 vestros vt exeat hinc: \* video enim  
 quia iniquitas eius finem dabit ei.  
 \* Factum est autem post obitum  
 matris suæ, Tobias abscessit ex  
 Ninive cum vxore sua, & filijs, &  
 filiorum filijs, & reuersus est ad so-  
 ceros suos. \* inuenitque eos inco-  
 lumes in senectute bona: & curam  
 eorum gessit, & ipse clausit oculos  
 eorum: & omnem hereditatem do-  
 mus Raguelis ipse percepit: vidit-  
 que quintam generationem, filios  
 filiorum suorum. \* Et completis  
 annis nonagintaquæ in timore  
 Domini, cum gaudio sepelierunt  
 eum. \* Omnis autem cognatio eius,  
 & omnis generatio eius in bo-  
 na vita, & in sancta con-  
 uersatione perman-  
 sit, ita vt acce-  
 pti essent  
 tam  
 Deo, quam hominibus,  
 & cunctis habitan-  
 tibus in  
 terra.



tuarum: \* Confitere Domino in bonis tuis, & benedic Deum saeculorum ut reedificet in te tabernaculum suum, & reuocet ad te omnes captiuos, & gaudeas in omnia saecula saeculorum. \* Luce splendida fulgebis: & omnes fines terrae adorabunt te. \* Nationes ex longinquo ad te venient: & munera deferentes, adorabunt in te Dominum, & terram tuam in sanctificationem habebunt. \* Nomen enim magnum inuocabunt in te. \* Maledicti erunt qui contempserint te: & cōdemnati erunt omnes qui blasphemauerint te: benedictique erunt qui edificauerint te. \* Tu autem habitabis in filiis tuis, quoniam omnes benedicentur, & congregabuntur ad Dominum. \* Beati omnes qui diligunt te, & qui gaudent super pace tua. \* Anima mea benedic Dominum, quoniam liberauit Ierusalem ciuitatem suam à cunctis tribulationibus eius, Dominus Deus noster. \* Beatus ero si fuerint reliquiae seminis mei ad videndam claritatem Ierusalem. \* Portae Ierusalem ex sapphiro & smaragdo edificabuntur: & ex lapide pretioso omnis circuitus murorum eius. \* Ex lapide candido & mundo omnes plateae eius sternentur: & per vicos eius alleluia cantabitur. \* Benedictus Dominus, qui exaltauit eam, & sit regnum eius in saecula saeculorum super eam. Amen.

## CAP. XIV.

ET consummati sunt sermones Tobiae. Et postquam illuminatus est Tobias, vixit annis quadraginta duobus, & vidit filios nepotum suorum. \* Completis itaque annis centum duobus, sepultus est honorifice in Ninive. \* Quinquaginta namque & sex annorum lumen oculorum amisit, sexagenarius vero recepit. \* Reliquum vero vitae suae in gaudio fuit, & cum bono profectu timoris Dei perrexit in pace. \* In hora autem mortis suae vocauit ad se Tobiam filium suum, & septem iuvenes filios eius nepotes suos, dixitque eis: \* Prope erit interitus Ninive: non enim excidit verbum Domini: & fratres nostri, qui dispersi sunt à terra Israel, reuerterentur ad eam. \* Omnis autem deserta terra eius reple-

يديدك. \* اعترفى للرب فى خيراتك وبارك  
الاله الدهور حتى يعمر فيك مسكنه ويرد  
اليك المسبيين امتعتك وتقرى فى جميع  
دهور الدهرين. \* بضوء مضي نضى وجميع  
اقاصى الارض يسجدون لك. \* الاجناس  
من بعيد ياذوك ويحييرون القرايين  
ويسجدون للرب فيك ويحسبون بلدك  
مقدسة. \* لانهم فيك يدعون الاسم العظيم  
\* ملعونين يكونون الذين يزدلوك مدانين  
يكونون الذين سيوك ومباركين الذين  
عزوك. \* فاما انت فانك تفرجى فى اولادك  
لانهم جميع يتباركوا ويجمعون الى الرب.  
\* طوبى للذين يحبوك ويفرحوا على سلامتك  
\* باركى يا نفسى الرب لانه خلص اورشليم  
مدينته من كل شد ايدها الرب الاهنا.  
\* طوبى الى ان بقى من ذريتى من يصمروا  
نور اورشليم. \* ابواب اورشليم من ياقوت  
وزمرد وكل حيطان اسوارها من جمرتين  
\* وجميع اسواقها من جرابيض نقى يملطونها  
وفى شوارعها يلحنوا هلاوبا. \* تبارك الرب  
الذى رفعها حتى تكون مملكة عليها  
الى دهر الدهرين امين.

## الاصحاح الرابع عشر

فكمل كلام طوبيا وبعد ما انه استرد  
النظر عاش اثنين واربعين سنة وراء اولاد  
اولاد اولاده. \* فمات سنوه مائة واثنين ودفن  
بكرامة فى نينوى. \* وذلك انه اعدم نور  
العينين وهو ابن سنة وخمسين سنة  
واسترد ابن ستين سنة. \* واما بقية عمره  
فكانت بفرح ومضى بسلام ومعاده جيدة فى  
خافة الله. \* وفى وقت موته دعا بطوبيا ابنه  
وبسبعة شباب اولاد ابنه وقال لهم  
\* عاجلاً يقرب هلاك نينوى لان كلام  
الرب ما يسقط واخوتنا الذين تفرقوا من  
ارض اسرائيل يرجعون اليها. \* وكل بلادها  
والخرية

١٥ \* لاني انا رافاييل الملاك الواحد من  
 ١٦ السبعة الوقوف امام الله \* فلما سمعوا هذه  
 الاقوال قلقوا وارتعدوا وخرّوا على وجوههم  
 ١٧ على الارض \* فقال لهم الملاك السلام  
 ١٨ لكم لا تخافوا \* لاني طول ما كنت معكم  
 ١٩ بارادة الله فباركوه واشكروه \* كان بيان  
 لكم اني اكل معكم واشرب ولكني  
 ثابت اذعدا بغداك وشرب لا يمكن ان  
 ٢٠ يمصر من الناس \* والان قد حان الوقت  
 ان ارجع الى من ارسلني فاما انتم  
 ٢١ فباركوا الله وحدثوا بجميع عجائبه \* فلما  
 قال هذا غاب عن نظرهم وما بقوا يقدر  
 ٢٢ ان يسمروا \* حينئذ بقوا ثلاثة ساعات  
 مرميين على وجوههم فشكروا الله وقاموا  
 واخبروا بجميع عجائبه

### الاصحاح الثالث عشر

١ ففتح طوبيا الشيخ فيه شاكراً للرب وقال  
 عظيماً أنت يا رب الى الابد وفي جميع الدهور  
 ٢ ملكك \* لانك تصرب وتشفى وتوصل  
 للحييم وترد عنها وما ثم من ينقلب  
 ٣ يديك \* اعترفوا للرب يا بني اسراييل  
 ٤ وسبحوه امام جميع الشعوب \* فانه يفرقكم  
 بين الامم الذين لا يعرفونه حتى انكم  
 تخبروا باعاجيبه وتخبروا بهم وتعرفوا ان  
 ٥ ما ثم اله اخر ضابط الكل اله هو \* وهو  
 ادبنا لاجل اماننا وهو يخلصنا لاجل  
 ٦ رحمته \* فليزوا الان اي شي صنع معنا  
 واشكروه بخوف وارتعاد وارفعوا ممالك الدهور  
 ٧ باعمالكم \* اما انا في بلد سبي اعترف  
 له لانه اظهر عظمته في الامة الخاطية  
 ٨ \* فارجعوا الان يا خطاة واصنعوا البر امام الله  
 ٩ وامضوا بان يعمل معكم رحمته \* فاما انا معكم  
 ١٠ فندرس نفرح بالرب \* باركوا الرب يا جميع  
 ١١ مختاريه اعملوا ايام التهليل واشكروه \* يا  
 اورشليم مدينته الله ان الرب ادبك باعمال  
 يدك

١٥ \* Ego enim sum Raphael Angelus,  
 vnus ex septem, qui astamus ante  
 ١٦ Dominum. \* Cumque hæc audis-  
 sent, turbati sunt, & trementes ce-  
 ١٧ ciderunt super terram in faciem  
 suam. \* Dixitque eis Angelus: Pax  
 ١٨ vobis, nolite timere. \* Etenim  
 cum essem vobiscum, per volunta-  
 ١٩ tem Dei eram: ipsum benedicite,  
 & cantate illi. \* Videbar quidem  
 vobiscum manducare, & bibere:  
 sed ego cibo inuisibili, & potu, qui  
 ab hominibus videri non potest,  
 ٢٠ vtor. \* Tempus est ergo vt reuer-  
 tar ad eum, qui me misit: vos au-  
 tem benedicite Deum, & narrate  
 ٢١ omnia mirabilia eius. \* Et cum  
 hæc dixisset, ab aspectu eorum ab-  
 ٢٢ latus est, & vltra eum videre non  
 potuerunt. \* Tunc prostrati per  
 horas tres in faciem, benedixerunt  
 Deum: & exurgentes narrauerunt  
 omnia mirabilia eius.

### CAP. XIII.

١ **A** Periens autem Tobias senior  
 ٢ os suum, benedixit Domi-  
 num, & dixit: Magnus es Domine  
 in æternum, & in omnia sæcula re-  
 ٣ gnum tuum: \* quoniam tu flagel-  
 ٤ las, & saluas: deducis ad inferos,  
 & reducis: & non est qui effugiat  
 ٥ manum tuam. \* Confitemini Do-  
 ٦ mino filij Israel, & in conspectu  
 ٧ gentium laudate eum: \* quoniam  
 ٨ ideo disperxit vos inter gentes, quæ  
 ignorant eum, vt vos enarretis mi-  
 ٩ rabilia eius, & faciatis scire eos,  
 quia non est alius Deus omni-  
 ١٠ tens præter eum. \* Ipse castigauit  
 nos propter iniquitates nostras: &  
 ١١ ipse saluabit nos propter misericor-  
 ١٢ diam suam. \* Aspicite ergo quæ fe-  
 ١٣ cit nobiscum, & cum timore & tre-  
 ١٤ more confitemini illi: regemque  
 ١٥ sæculorum exaltate in operibus ve-  
 ١٦ stris. \* Ego autem in terra captiui-  
 ١٧ tatis meæ confitebor illi: quoniam  
 ١٨ ostendit maiestatem suam in gen-  
 ١٩ tem peccatricem. \* Conuertimini  
 ٢٠ itaque peccatores, & facite iusti-  
 ٢١ tiam coram Deo, credentes quod  
 ٢٢ faciat vobiscum misericordiam  
 ٢٣ suam. \* Ego autem, & anima  
 ٢٤ mea in eo lætabimur. \* Benedici-  
 ٢٥ te Dominum omnes electi eius: a-  
 ٢٦ gite dies latitæ, & confitemini illi.  
 ٢٧ \* Ierusalem ciuitas Dei, castigauit  
 te Dominus in operibus manuum  
 ٢٨ I tua-



## CAP. XII.

**T**unc vocavit ad se Tobias filium suum, dixitque ei: Quid possumus dare viro isti sancto, qui venit tecum? Respondens Tobias, dixit patri suo: Pater, quam mercedem dabimus ei? aut quid dignum poterit esse beneficii eius? \* Me duxit & reduxit sanum, pecuniam à Gabelo ipse recepit, uxorem ipse me habere fecit, & demonium ab ea ipse compescuit, gaudium parentibus eius fecit, meipsum à deuoratione piscis eripuit, te quoque videre fecit lumen cæli, & bonis omnibus per eum repleti sumus. Quid illi ad hæc poterimus dignum dare? \* Sed peto te pater mi, ut roges eum, si forte dignabitur medietatem de omnibus, quæ allata sunt, sibi assumere. \* Et vocantes eum, pater scilicet, & filius, tulerunt eum in partem: & rogare cœperunt ut dignaretur dimidiam partem omnium, quæ attulerant, acceptam habere. \* Tunc dixit eis occulte: Benedicite Deum cæli, & coram omnibus viuentibus confitemini ei, quia fecit vobiscum misericordiam suam. \* Etenim sacramentum regis abscondere bonum est: opera autem Dei reuelare & confiteri honorificum est. \* Bona est eratio cum ieiunio, & eleemosyna magis quam thesauros auri recondere: \* quoniam eleemosyna à morte liberat, & ipsa est, quæ purgat peccata, & facit inuenire misericordiam & vitam æternam. \* Qui autem faciunt peccatum, & iniquitatem, hostes sunt animæ suæ. \* Manifesto ergo vobis veritatem, & non abscondam à vobis occultum sermonem. \* Quando orabas cum lacrymis, & sepeliebas mortuos, & derelinquebas prandium tuum, & mortuos abscondebas per diem in domo tua, & nocte sepeliebas eos, ego obtuli orationem tuam Domino. \* Et quia acceptus eras Deo, necesse fuit ut tentatio probaret te. \* Et nunc misit me Dominus ut curarem te, & Sarā uxorem filij tui à demonio liberarē. \* Ego

## الاصحاح الثاني عشر

حينئذ زعق طوبيا بابنه وقال له اى شى  
نقدر نعطى لهذا الرجل القديس الذى  
جاء معك. \* فاجاب طوبيا قايلًا لابيه  
يا ابتاه اى اجر نعطى او باى شى نقدر  
نوازن احسانه. \* ودانى ورجع جابنى  
بعافية المال هو استوفاه من عند غابيلوم  
وهو حصل لى هذه الزوجه وهو وقع  
عنها الشيطان وفرج والديها وهو خلصنى  
من السمكة حتى لا تبلعنى وهو ايضا  
اعاد اليك النظر الى السماء وامتلينا  
على يديه من جميع الخيرات فالى شى نقدر  
نجازيه عن هذه الاشياء جميعها. \* لكن  
يا ابي اسالك ان تساله حتى يرضى ياخذ  
نصف الاشياء كلها التى جبنها. \* فرعقوا  
له الوالد وولده واخذاه عزلة وبديا  
يسالاه حتى يرضى بنصف الاشياء كلها  
التي جابوها. \* حينئذ قال لهما الملاك  
خفية باركوا اله السماء واعترفوا امام  
جميع الاحياء لانه قد عمل معكم رحمته.  
\* اما ستر المملك فخير هو منى يخفيه فاما  
اعمال الله من يقربها جاعرا هو. \* جيدة  
هى الصلاة مع الصوم والصدقة افضل من ان  
يخفى احد كنوز الذهب. \* لان الصدقة  
هى تنجي من الموت وهى التى تطهر من  
الخطايا وتجعل الانسان يصيب وينال  
الرحمة والحياة الدائمة. \* واما الذين يعملون  
خطية وانما فهم اعداء انفسهم. \* فاما انا  
فاظهر لكم الحق وما اخفى للديوث  
المكتوم. \* وقت كنت تصلى بدموع  
وتدفن الموتى وتترك غداك وكنت  
تخفى الموتى بالنهار حتى تدفنههم بالليل  
انا قد مسحت ملائكتك للرب. \* ولاجل انك  
مقبول لله مصلحة كانت التجربة تستحقك  
\* والان انفذنى الرب حتى اشفيك وحتى  
اخلص سارة امرأة ابنك من الشيطان.  
\* لاني

١ الالهك واشكرك وتقدم الى ابيك وقبلته  
 ٢ \* واطلى لساعتك عينيه بالمرارة التي معك  
 من السمكة واعرف ان لساعته تنفتح عيناه  
 ويرى ابوك ضوء السماء ويفرح برويتك  
 ٣ \* حينئذ سبق الكلب الذي كان  
 مسافرا معه في الطريق ومثل رسول  
 جايئا يبشركان بحرك بذنبه مبشرا  
 ٤ بالفرح \* فقام الوالد وهو اعشى وبدى  
 يجرى وهو يتعثر برجليه في مشيه فنزل  
 يده لصبي يقوده وخرج ليتلقى ولده  
 ٥ \* فاقبله وقبله هو وامرانه وابتديا ان  
 يبكي كلاهما من الفرح \* فلما سجدوا لله  
 ٦ وشكروا جالسوا \* ثم اخذ طوبيا من  
 مرارة الحوت التي كانت معه ودهن بها  
 ٧ عيني والده \* وتانا مقدر نصف ساعة  
 وبدى ان يخرج من عينيه قشرة رقيقة  
 ٨ مثل التي تكون في البيضه \* فاخذها  
 طوبيا وجرها من عينيه وللوقت استرد  
 ٩ لطوبيا بصره \* ومجدوا لله اعنى هو وخليته  
 ١٠ وكل من يعرفه \* وكان طوبيا يقول  
 اعبدك يا رب الاله اسراييل لانك ادبتني  
 ١١ واشفيتني وها انا ابصر ولدى طوبيا \* واما سارة  
 امرأة طوبيا ابنته دخلت بعد سبعة ايام هي  
 والعيلة كلهم في العافيه والغنى والجمال  
 ١٢ ومال كثير الذي للامراة وزيادة المال الذي  
 كان استوفاه من غاييلوم \* واحكى  
 لوالديه جميع احسان الله الذي عمله  
 معه على يد ذلك الرجل الذي وداه  
 ١٣ ورده \* وجاء احيور وناباط  
 قرايب طوبيا الى عنده وفرحوا  
 له على جميع الخيرات  
 التي اظهرها الله في  
 شانهم \* فعملوا  
 دعوة سبعة  
 ايام فارحين  
 فرحا عظيما  
 جميعهم

الاصحاح

minum Deum eum : & gra-  
 8 tias agens ei, accede ad patrem  
 tuum, & osculare eum. \* Statim-  
 que lini super oculos eius ex felle  
 isto piscis, quod portas tecum.  
 scias enim quoniam mox aperien-  
 tur oculi eius, & videbit pater  
 tuus lumen celi, & in aspectu tuo  
 9 gaudebit. \* Tunc praecurrit can-  
 nis, qui simul fuerat in via : &  
 quasi nuncius adueniens, blandi-  
 10 mento suae caudae gaudebat. \* Et  
 confurgens caecus pater eius, coe-  
 pit offendens pedibus currere : &  
 data manu puero, occurrit obuiam  
 11 filio suo. \* Et suscipiens oscula-  
 tus est eum cum vxore sua, & ce-  
 perunt ambo flere pra gaudio.  
 12 \* Cumque adorassent Deum, & gra-  
 13 tias egissent, confederunt. \* Tunc  
 fumens Tobias de felle piscis, li-  
 14 nuuit oculos patris sui. \* Et susti-  
 nuuit quasi dimidiam fere horam :  
 & coepit albugo ex oculis eius,  
 15 quasi membrana oui, egredi. \* Quam  
 apprehendens Tobias traxit ab o-  
 culis eius, statimque visum rece-  
 16 pit. \* Et glorificabant Deum,  
 ipse videlicet, & vxor eius, & om-  
 17 nes qui sciebant eum. \* Dicebat  
 18 que Tobias : Benedico te Domine  
 Deus Israel, quia tu castigasti me,  
 & tu saluasti me : & ecce ego vi-  
 19 deo Tobiam filium meum. \* In-  
 gressa est etiam post septem dies  
 Sara vxor filij eius, & omnis fa-  
 milia sana, & pecora, & cameli,  
 & pecunia multa vxoris : sed & il-  
 20 la pecunia, quam receperat a Ga-  
 belo : \* & narrauit parentibus suis  
 omnia beneficia Dei, quae fecisset  
 circa eum per hominem, qui eum  
 21 duxerat. \* Veneruntque Achior &  
 Nabath consobrini Tobiae, gau-  
 dentes ad Tobiam, & con-  
 gratulantes ei de omni-  
 bus bonis, quae cir-  
 ca illum osten-  
 derat De-  
 us.  
 \* Et per septem dies  
 epulantes, omnes  
 cum gaudio ma-  
 gno gauisi  
 sunt.

C A P.

\* At vero Raguel dicebat ad gen-  
nerum suum : Mane hic , & ego  
mittam nuncium salutis de te ad  
Tobiam patrem tuum : \* Cui To-  
bias ait : Ego novi quia pater meus  
& mater mea modo dies compū-  
tant , & cruciatur spiritus eorum  
in ipsis . \* Cumque verbis multis  
rogaret Raguel Tobiam , & ille  
eum nulla ratione vellet audire ,  
tradidit ei Saram , & dimidiam  
partem omnis substantiæ suæ in  
pueris , in puellis , in pecudibus , in  
camelis , & in vaccis , & in pecu-  
nia multa : & saluum atque gau-  
dentem dimisit eum a se , \* dicens :  
Angelus Domini sanctus sit in iti-  
nere vestro , perducaturque vos in  
columas , & inueniatis omnia re-  
cte circa parentes vestros , & vi-  
deant oculi mei filios vestros prius-  
quam moriar . \* Et apprehenden-  
tes parentes filiam suam , osculati  
sunt eam , & dimiserunt ire : \* mo-  
nentes eam honorare soceros , di-  
ligere matrem , regere familiam ,  
gubernare domum , & se ipsam  
irreprehensibilem exhibere .

## C A P. XI.

Cumque reuerterentur , perue-  
nerunt ad Charan , quæ est  
in medio itinere contra Niniven ,  
vndecimo die . \* Dixitque Angelus :  
Tobia frater , scis quemadmodum  
reliquisti patrem tuum . \* Si placet  
itaque tibi , præcedamus , & lento  
gradu sequantur iter nostrum fa-  
milie , simul cum coniuge tua ,  
& cum animalibus . \* Cumq. hoc  
placuisse ut irent , dixit Raphael  
ad Tobiam : Tolle tecum ex felle  
pisces : erit enim necessarium . Tu-  
lit itaque Tobias ex felle illo , &  
abierunt . \* Anna autem sedebat  
secus viam , quotidie in superci-  
lio montis , vnde respicere poterat  
de longinquo . \* Et dum ex eodem  
loco specularetur aduentum eius ,  
vidit a longe , & illico agnouit ve-  
nientem filium suum : currensque  
nunciavit viro suo , dicens : Ecce  
venit filius tuus . \* Dixitque Ra-  
phael ad Tobiam : At ubi introie-  
ris domum tuam , statim adora Do-  
minum

\* ثم ان رعويايل قال لصهره طوبيا ابق  
هاهنا وانا انفذ رسولا الى طوبيا ابنيك  
ليخبره بسلامتك . فقال له طوبيا انا  
اعلم ان والداي انهما يعددا الايام ويحزن  
ارواحهما فيهما . فيهما كان رعويايل  
يسال طوبيا وهو قط ما كان يجيبه  
ولا يسمع منه فاعطاه سارة امراته ونصف  
ما كان يمتلك من هاليك ومن جوار  
ومن مواشي ومن ابل ومن بقر ومن مال  
كثير وارسله سالما فرحانا وتركه قائلا  
ملك الرب القدوس يرفقكم ويؤدبكم  
بعافيه وكل شي حوالى والديكما ثلثيها  
مصلحة وتبصر عيناى اولادكما قبل موئي  
واخذنا اذنيهما ابنتهما وقبلها وودعاها  
ووصيا سارة ابنتهما اكرهى احمائك وحبي  
زوجك ودبرى علمانك وبيتك واجعلى  
نفسك بلا لوم

## الاصحاح الحادى عشر

وفي رجوعهم وصلوا الى خران التي هي  
وسط الطريق صوب نينوى في اليوم الحادى  
عشر . فقال الملوك يا اخى طوبيا انت  
تعلم في اى حال تركت اباك . ان يجيبك  
ان نتقدم ونسبق والعييلة مع زوجتك  
يلحقونا على مهل والمواشي معهم . فلما  
اتفقوا على المذهب قال رافاييل الملوك  
لطوبيا خذ معك من مزاراة السمك لان لنا  
بها الحاجة فاخذ طوبيا من المزاراة وسافر  
واما حنه ام طوبيا فكانت كل يوم تجلس  
بهذا الطريق على راس الجبل موضع  
كانت تنظر على بعد . فيهما كانت  
ذات يوم تميز من ذلك الموضع الى مجيه  
ابصر من بعد والوقت عرفت ان ابنها  
جائيا فاسرعت تبشر زوجها قائلا هوذا  
ابنيك يجي . فقال رافاييل لطوبيا عند  
ما تجوز لبيتك لساعتك اسجد للرب  
الالهك



الماديين فوجد غابيلوم فدفع اليه الوثيقة  
 واستوفى منه المال كله \* وعرفه امر  
 طوبيا بن طوبيا وكلما تم له واجابه معه  
 الى العرس \* فلما دخل الى بيت رعوايل  
 لقي طوبيا متكىاً فنهض قائماً فقيل بعضهما  
 بعضاً فبكا غابيلوم وبارك الله \* وقال  
 يبارك عليك الرب الاله اسرائيل لانك  
 ابن رجل خير بار وخائف الله ومتصدق  
 \* ويقال البركة على زوجتك وعلى والديكما  
 \* ويذهب لكما الرب ان تبصرا اولادكما  
 واولاد اولادكما الى ثلاثة واربعه اجيال  
 ويبارك نسلكما الاله اسرائيل المالك الى  
 دهر الداهرين \* فلما امنوا جميعهم تقدموا الى  
 الطعام واكلوا وبواظمون العرس كله  
 بخافه الرب

## الاصحاح العاشر

وان طوبيا جلس هناك يسبب العرس  
 وابوه طوبيا كان مهموماً قليلاً لما اذا بقي  
 ابني \* وبداي سدم هو ثم همسوا \* انكن ان  
 غابيلوم قد مات وما يرد له احد الوزنات  
 \* وكان حزينا جداً هو وحنه امراته معه  
 وكانا يبكيان اثنيهما لانه لم يرجع ابنهما  
 في اليوم المحدود لهما \* وكانت امه تبكي  
 بدموع جزيرة وكانت تقول الويل لي  
 الويل لي يا ابني لاي سبب ارسلناك ضرو  
 عينينا وعصاة شيخوختنا وعزاً عمشنا  
 ورجسا نسلنا لان هذا كله كان لنا  
 فيك وحدك يا ولدي فما كان حقنا  
 ان نبعثك عما \* وكان طوبيا يقول لهما  
 اسكتي ولا تحزني لان ابنتي في عافية  
 والرجل الذي نفذنا معه امينا \* وهي  
 ما كانت تقدر ان تتعزى وكانت كل  
 يوم تهمض وتنظرو وتتردد الى الطريق كلها  
 التي كانت تعلم ان ابنها يرجع عليها  
 لعل يمكنها ان تمسره على بعد جاية  
 ثم

ciuitatem Medorum perrexit : &  
 inueniens Gabelum , reddidit ei  
 chirographum suum , & recepit ab  
 eo omnem pecuniam . \* Iudica-  
 uitque ei de Tobia filio Tobie ,  
 omnia quæ gesta sunt : fecitque eum  
 secum venire ad nuptias . \* Cumque  
 ingressus esset domum Raguelis ,  
 inuenit Tobiam discumbentem : &  
 exiliens , osculati sunt se inuicem :  
 & fleuit Gabelus , benedixitque  
 Deum , \* & dixit : Benedicat te  
 Deus Israel , quia filius es optimi  
 viri , & iusti , & clementis Deum ,  
 & eleemosynas facientis : \* & di-  
 catur benedictio super uxorem  
 tuam , & super parentes vestros :  
 \* & videatis filios vestros : & fi-  
 lios filiorum vestrorum , vsque in  
 tertiam & quartam generationem :  
 & sit lumen vestrum benedictum  
 a Deo Israel , qui regnat in secula  
 seculorum . \* Cumque omnes di-  
 xissent , Amen , accesserunt ad con-  
 uuium : sed & cum timore Domini  
 nuptiarum conuiuium exercebant .

## C A P. X.

Cum vero moras faceret To-  
 bias , causa nuptiarum , soli-  
 citus erat pater eius Tobias di-  
 censi : Putas quare moratur filius  
 meus , aut quare detentus est ibi ?  
 \* Putasne Gabelus mortuus est ,  
 & nemo reddet illi pecuniam ?  
 \* Cæpit autem contristari nimis  
 ipse & Anna vxor eius cum eo :  
 & ceperunt ambo simul flere : eo  
 quod die statuto minime reuertere-  
 retur filius eorum ad eos . \* Fle-  
 bat igitur mater eius irremediabi-  
 libus lacrymis , atque dicebat : Heu  
 heu me fili mi , ut quid te misi-  
 mus peregrinari , lumen oculorum  
 nostrorum , baculum senectutis no-  
 stræ , solatium vitæ nostræ , spem  
 posteritatis nostræ ? \* Omnia simul  
 in te vno habentes , te non debui-  
 mus dimittere a nobis . \* Cui di-  
 cebat Tobias : Tace , & noli tur-  
 bari , sanus est filius noster : satis  
 fidelis est vir ille , cum quo misi-  
 mus eum . \* Illa autem nullo mo-  
 do consolari poterat , sed quotidie  
 exiliens circumspiciebat , & circui-  
 bat vias omnes , per quas spes re-  
 meandi videbatur , ut procul vi-  
 deret eum , si fieri posset , venientem .  
 \* At



Quæ ingressa cubiculum, reperit  
eos saluos & in columas, secum  
pariter dormientes. \* Et reuerfa,  
nunciauit bonum nuncium: & be-  
nedixerunt Dominum, Raguel vi-  
delicet & Anna vxor eius, \* & di-  
xerunt: Benedicimus te Domine  
Deus Itrael, quia non contigit  
quemadmodum putabamus. \* Fe-  
cisti enim nobiscum misericordiam  
tuam, & exclusisti a nobis inimi-  
cum persequentem nos. \* Misertus  
es autem duobus vniciis. Fac eos  
Domine plenius benedicere te: &  
sacrificium tibi laudis tuæ & suæ  
sanitatis offerre, vt cognoscat vni-  
uersitas gentium, quia tu es Deus  
solus in vniuersa terra. \* Statimq.  
præcepit seruis suis Raguel, vt  
replerent fossam, quam fecerant  
priusquam elucesceret. \* Vxori  
autem suæ dixit vt instrueret con-  
uiuium, & præpararet omnia, quæ  
in cibos erant iter agentibus ne-  
cessaria. \* Duas quoque pingues  
vaccas, & quatuor arietes occi-  
di fecit, & parari epulas omnibus  
vicinis suis, cunctisque amicis.  
\* Et adiurauit Raguel Tobiam,  
vt duas hebdomadas moraretur  
apud se. \* De omnibus autem  
quæ possidebat Raguel, dimidiam  
partem dedit Tobia, & fecit  
scripturam, vt pars dimidia, quæ  
supererat, post obitum eorum To-  
biae domino deueniret.

## C A P. IX.

**T**unc vocauit Tobias Angelum  
ad se, quem quidem homi-  
nem existimabat, dixitque ei: Aza-  
ria frater, peto vt ascultes verba  
mea: \* Si meipsum tradam tibi  
seruum, non ero condignus pro-  
uidentia tua. \* Tamen obsecro  
te vt assumes tibi animalia siue  
seruitia, & vadas ad Gabelum in  
Rages ciuitatem Medorum: red-  
dasque ei chirographum suum, &  
recipias ab eo pecuniam, & roges  
eum venire ad nuptias meas. \* Scis  
enim ipse quoniam numerat pater  
meus dies: & si tardauero vna  
die plus, contristatur anima eius.  
\* Et certe vides quomodo adiu-  
rauit me Raguel, cuius adiuramen-  
tum spernere non possum. Tunc Ra-  
phael assumens quattuor ex seruis  
Raguelis, & duos camelos, in Rages  
ciui-

فاما عبرت عليهما لقتهما سالمين فامين  
جملة. \* فرجعت قابلة خيراً فاما رعوايل  
وحنه خليلته باركا الرب. \* فايكبن نباركك  
يا رب الاله اسراييل لان ما اصابنا كما ظنينا  
لانك صنعت معنا رحمتك لانك طردت  
عنا عدونا المضاد لنا. \* رحمت يا رب  
الوحيددين حتى يباركك بزيادة ويقدمنا  
لك قربان شكر وعاقبتهم حتى يعرفوا  
كافة البشر انك الاله الواحد في الارض  
كلها. \* فللوقت امر رعوايل غلمانه ان  
يملؤا القبر من التراب الذي حفره  
قيل الصبح. \* ثم انه امر امرانه انها  
تهيئ وليمة وطعاما يصلح للسفر. \* فذبح  
بقريتين سمناً واربعه كباش وحمياً وليمه  
لكل جيرانهم وامدقايهم جميعاً. \* فاستخلف  
رعوايل لطوبيا ان يجلس عنده جمعتين  
ثم ان رعوايل اعطى لطوبيا النصف  
مما كان يملكه واعطاه وثيقة ان بعد  
موته النصف الباقي يحصل لطوبيا.

## الاصحاح التاسع

ثم استدعى طوبيا الملاك اليه الذي كان  
يظن انه انسان وقال له يا اخي عزريا  
اسالك ان تسرع كلامي. \* ان كنت  
اجعل نفسي في غلمانيتك لاني انا ما انا  
مستاهل لتدبيرك واحسانك الذي  
صنعت معي. \* لكن اسالك ان تأخذ  
ذوايا وغلماً وتسافر الى غابيلوم في راجيس  
مدينة الماديين ورد له وثيقته وخذ منه  
الوزنات واساله ان يجي الى العرس الذي  
لي. \* لانك انت تعرف ان ابني بحسب  
الايام فان كنت ابقي زيادة عليها تخزن  
نفسه. \* وانت تعرف كيف رعوايل  
حلفني وما يحل لي ان ازل حلفانه.  
\* حينئذ اخذ رافايل من غلمان رعوايل  
اربعة وحمليين وسافر الى راجيس مدينة  
الماديين

١٤ فتهيئ لهما مخبئاً اخر. \* وادخلت فيه  
١٥ سارة بنتها وهي باكية \* قايلة لها قوئ  
١٦ قلبي يا ابنتي رب السما يعطيك فرحاً  
١٧ بدل العجز الذي قاسيت.

### الاصحاح الثامن

١ فلما تعشوا ادخلوا عليها الشاب \* فذكر  
٢ طوبيا كلام الملك واخرج من كيسه  
٣ جزء من الكبد وحطه على البحر. \* حينئذ  
٤ رافيل الملك اخذ الشيطان وربطه في  
٥ برية مصر الفوقانية. \* وعزا طوبيا المبكر  
٦ وقال لها يا سارة قومي نصلي لله اليوم  
٧ وغدا وبعد غدا لان في هذه الثلاثة  
٨ ليالي نقترن لله واما بعد الليلة الثالثة  
٩ نكون في زيجتنا. \* فانما اولاد القديسين  
١٠ وما نقدر نتزوج مثل الامم الذين لا  
١١ يعرفون الله. \* فقاما اثنيهما وصليا بحاجة  
١٢ اثنيهما جملة حتى ان يعطيا البركة.  
١٣ فقال طوبيا يا رب اله ابينا لك تبارك  
١٤ السماء والارض والبحر والينابيع والانهار  
١٥ وكل خلایقك التي فيها. \* انت جبلت  
١٦ ادم من تراب الارض واعطيت له حوا عونا  
١٧ له. \* والان يا رب انت تعلم اني ما اخذت  
١٨ انا اخي هذه زوجة بسبب لذة بل  
١٩ لمحبتي الاولاد الذين بهم يبارك اسمك  
٢٠ الى دهر الداهرين. \* فاما سارة فقالت  
٢١ ارحمنا يا رب ارحمنا حتى نشيخ اثنيهما جملة  
٢٢ في عافية. \* فلما صار قرب صياح الديك  
٢٣ امر عوايل غلمانها ان يحووا اليه فوضوا  
٢٤ معه حتى يحفروا مقبرة. \* لانه فرح ان لا  
٢٥ يكون جري على طوبيا كما جرى على السبعة  
٢٦ رجال الذين دخلوا على ابنته. \* فلما هيوا  
٢٧ قبرا رجع عوايل الى عند امرائه فقال  
٢٨ لها. \* ابعتي واحدة من الجوارى حتى تبصر  
٢٩ ان كان مات حتى اني ادفنه قبل  
٣٠ الصياح. \* فانفذت واحدة من جوارىها  
٣١ فلما

vt praepraret asterum cubiculum.  
19 \* Et introduxit illuc Saram filiam  
20 suam, & lacrymata est. \* Dixitq.  
ei: Forti animo esto filia mea: Do-  
minus cali det tibi gaudium pro  
tadio quod perpessa es.

### CAP. VIII.

1 P Ostquam vero cenauerunt, in-  
troduxerunt iuuenem ad eam.  
2 \* Recordatus itaque Tobias ser-  
monum Angeli, proculit de cassi-  
dili suo partem iecoris, posuit-  
que eam super carbones viuos.  
3 \* Tunc Raphael Angelus appreh-  
endit demonium, & religauit il-  
lud in deserto superioris Aegypti.  
4 \* Tunc hqritagus est virginem To-  
bias, dixitque ei: Sara, exurge,  
& deprecemur Deum hodie, &  
cras, & secundum cras: quia his tri-  
bus noctibus Deo iungimur: ter-  
tia autem transacta nocte, in no-  
stro erimus coniugio. \* Filij quip-  
pe sanctorum sumus, & non pos-  
sumus ita coniungi sicut gentes,  
quae ignorant Deum. \* Surgentes  
autem pariter, instanter orabant  
ambo simul, vt sanitas daretur eis.  
7 \* Dixitque Tobias: Domine Deus  
patrum nostrorum, benedicant te  
casti & terrae, mareque & fontes,  
& flumina & omnes creaturae, quae  
in eis sunt. \* Tu fecisti Adam de  
limo terrae, dedistiue ei adiuto-  
rium Henam. \* Et nunc Domine  
tu scis, quia non luxuriae causa ac-  
cipio sororem meam coniugem,  
sed sola posteritatis dilectione, in  
qua benedicatur nomen tuum in  
10 saecula saeculorum. \* Dixit quoque  
Sara: Miserere nobis Domine, mi-  
serere nobis, & consenescamus am-  
bo pariter sani. \* Et factum est cir-  
ca pullorum cantum, accersiri ius-  
sit Raguel seruos suos, & abierunt  
cum eo pariter vt fodere sepul-  
chrum. \* Dicebat enim: Ne forte  
12 simili modo euenerit ei, quo & ce-  
teris illis septem viris, qui sunt in-  
gressi ad eam. \* Cumque parassent  
fossam, reuersus Raguel ad vxorem  
14 suam, dixit ei. \* Mitte vnam ex  
ancillis tuis, & videat si mortuus est,  
vt sepeliat eum antequam illucescat  
15 dies. \* At illa misit vnam ex ancillis suis.

H 2 Quae

Gen. 2  
b. 7.

Num. 3  
c. 7.

## CAP. VII.

## الاصحاح السابع

**I**ngressi sunt autem ad Raguel, & suscepit eos Raguel cum gaudio. \* Intuensque Tobiam Raguel, dixit Anna vxori suae: Quam similis est iuuenis iste consobрино meo! \* Et cum hæc dixisset, ait: Vnde estis iuuenes fratres nostri? At illi dixerunt: Ex tribu Nephthali sumus, ex captiuitate Ninive. \* Dixitque illis Raguel: Nostis Tobiam fratrem meum? Qui dixerunt: Nouimus. \* Cumque multa bona loqueretur de eo, dixit Angelus ad Raguelem: Tobias, de quo interrogas, pater istius est. \* Et misit se Raguel, & cum lacrymis osculatus est eum, & plorans supra col-lum eius, \* dixit: Benedictio sit tibi fili mi, quia boni & optimi viri filius es. \* Et Anna vxor eius, & Sara ipsorum filia lacrymata sunt. \* Postquam autem locuti sunt, præcepit Raguel occidi arietem, & parari conuiuium. Cumque hortaretur eos discumbere ad prandium, \* Tobias dixit: Hic ego hodie non manducabo neque bibam, nisi prius petitionem meam confirmes, & promittas mihi dare Saram filiam tuam. \* Quo audito verbo Raguel, expauit, sciens quid eue-nerit illis septem viris, qui ingressi sunt ad eam: & timere cepit ne forte & huic similiter contingeret: & cū nutaret, & non daret petenti vllū responsum, \* dixit ei Angelus: Noli timere dare eam illi, quoniam huic timentis Deum debetur coniux filia tua: propterea alius non potuit habere illam. \* Tunc dixit Raguel: Non dubito quod Deus preces & lacrymas meas in conspectu suo admiserit. \* Et credo quoniam ideo fecit vos venire ad me, vt ista coniungeretur cognationi suae secundum legem Moyfi: & nunc noli dubium gerere quod tibi eam tradam. \* Et apprehendens dexteram filiae suae, dextræ Tobiae tradidit, dicens: Deus Abraham, & Deus Isaac, & Deus Iacob vobiscum sit, & ipse coniungat vos, impleatque benedictionem suam in vobis. \* Et accepta charta, fecerunt conscriptionem coniugij. \* Et post hæc epulati sunt, benedicentes Deum. \* Vocauitque Raguel ad se Annam vxorem suam, & præcepit ei

Num. 36  
6. 7.

فلما دخلوا الى عند رعوياىل قبلهم بفرح  
فلما ابصر رعوياىل لطوبيا قال لحنه زوجته  
كيف يشبه هذا الرجل لطوبيا قرايتي  
فبعد ذلك قال رعوياىل من اين انتم يا  
اخوتنا الشباب قال له من قبيلة نفتالى  
من سبي نينوى. فقال لهما رعوياىل  
تعرفا طوبيا اخي فقالا نعرف. فلما شكر  
منه كثيرا قال الملاك لرعوياىل هذا ابن  
طوبيا الذى انت تذكره. فرمى روحه  
عليه رعوياىل وقبله بدموع وبكى على عنقه.  
قايلا المركة تكون لك يا ابني لانك ابن  
رجل جيد وخير. وحنه امراته وسارة  
ابنتهما بكيتا ايضا. فلما تحدثوا امر رعوياىل  
بذبح كبش وان يهيوا طعاما فلما سالهم  
ان يتكوا للعدا. قال طوبيا ما اكل اليوم  
طعاما هاهنا ولا اشرب ان تثبت لي  
مسالتى وتوعدينى ان تعطينى سارة  
ابنتك. فلما سمع رعوياىل هذا الحديث  
خاف لانه كان يعلم اى شى اصاب  
السبعة رجال الذين تزوجوا ابنته ففرغ  
لا يصيبه ما اصابهم وفي ما هو مفكر ولم  
يجاب للسائل. قال له الملاك لا تفرغ من  
ان تعطيهما لهذا لان ابنتك محفوظة  
لهذا الخاف من الله لاجل هذا ما قدر  
غيره ياخذها. حينئذ قال رعوياىل لا  
شك ان الله قبل صلواتى ودموعى. واطن ان  
من اجل ذلك هداكم الله الى حثى ان  
هذه تقتربن بمنسها كعاموس موسى والان  
لا تشك فاني اسلمها لك. فاخذ بمين  
ابنته سارة وسلمها لمين طوبيا قايلا الاله  
ابراهيم والاله اسحق والاله يعقوب يكون  
معكما وهو يجمعكما ويكمل بركته فيكما  
واخذ قرطاسا وكتب فيه كتاب  
الزيجة. وبعد ذلك اكلوا شاكرين للرب  
قرعق رعوياىل بحنه امراته وامرها ان  
توهب



٢ الماديين. \* حينئذ سال طوبيا من الملاك  
وقال له اسالك يا عزرياس اخي ايش منفعة  
هذه التي قلت لي حتى اخبئها من  
السكة. \* اجابه الملاك قايلًا جزء من  
القلب ان كنت تأخذة وتحطه على  
الجمر فدخاناه يهزم كل جنس الشياطين  
من رجل او امرأة حتى انه لا يرجع  
اليهما ابدًا. \* والمرارة تنفع لتكحيل العينين  
العميان النظر فقبروا. \* فقال طوبيا اين  
نبات نحن. \* اجابه الملاك قايلًا هنا  
انسان اسمه رعويايل من قبيلتك وله  
بنت اسمها سارة وما له ذكر ولا انثى الا هي.  
١٢ \* وكلماله يدعه لك فيجب عليك ان  
تتزوج بها. \* فاطلبها من ابيها فقد يعطيها  
لك زوجة. \* ثم اجاب طوبيا فقال سمعت  
ان سبعة رجال تزوجوا بها فماتوا وسمعت  
١٥ ان الشيطان قتلهم. \* لاجل هذا انا اخاف  
ان يجري علي كما جرى عليهم واذا  
ابنا وحيث لوالدي فاخاف لا ابعث  
١٩ شيخوختهما الى الجحيم بالحزن. \* ثم قال  
الملاك رافاييل اسمع مني واعرفك من  
١٧ هم الذين يقدر عليهم الشيطان. \* هم  
الذين يتزوجون بهذه حتى يخرجوا الله من  
قلوبهم ويلتذوا بهواهم كمثل الفرس  
والبغل اللذان لا فهما لهما فعلى هولاء  
١٨ يقدر الشيطان. \* فانت اذا تزوجت بها  
ودخلت عليها لا تعرفها الى ثلاثة ايام  
ولا تشتغل بها بشي اخر الا بالصلاة.  
١٩ \* وفي الليلة الاولى اذا احرق كبد السمكة  
٢٠ يهزم الشيطان. \* وفي الليلة الثانية  
تجمع بامراتك كمثل الانبيات القديسين  
٢١ \* وفي الليلة الثالثة تقبل البركة في  
الاولاد حتى يصير منك الاولاد في عافية  
٢٢ \* وبعد الليلة الثالثة تأخذ البكر يخوف  
الرب بسبب الاولاد ولا بسبب الزنا حتى  
في زرع ابراهيم تقبل البركة في الاولاد

الاصحاح

7 Medorum. \* Tunc interrogavit  
B Tobias Angelum, & dixit ei: Ob-  
secro te Azaria frater, ut dicas mi-  
hi quod remedium habebunt ista,  
8 quæ de pisce servare iussisti. \* Et  
respondens Angelus, dixit ei: Cor-  
dis eius particulam si super carbo-  
nes ponas, fumus eius extricat om-  
ne genus demoniorum siue à viro,  
siue à muliere, ita ut ultra non ac-  
9 cedat ad eos. \* Et fel valet ad vn-  
gendos oculos, in quibus fuerit al-  
bugo, & sanabuntur. \* Et dixit ei  
10 Tobias: Vbi vis ut maneamus?  
11 \* Respondensque Angelus, ait: Est  
ibi Raguel nomine, vir propinquus  
de tribu tua, & hic habet filiam  
nomine Saram, sed neque mascu-  
lum, neque feminam vllam habet  
12 aliam præter eam. \* Tibi debet  
omnis substantia eius, & oportet  
eam te accipere coniugem.  
13 \* Pete ergo eam à patre eius, &  
dabit tibi eam in vxorem. \* Tunc  
14 respondit Tobias, & dixit: Audio  
quia tradita est septem viris, &  
mortui sunt: sed & hoc audiui,  
15 quia demonium occidit illos. \* Ti-  
meo ergo, ne forte & mihi hæc  
eveniant: & cum sim vnicus paren-  
tibus meis, deponam fenestram  
illorum cum tristitia ad inferos.  
16 \* Tunc angelus Raphael dixit ei:  
Audi me, & ostendam tibi qui sunt,  
quibus prævalere potest demonium.  
17 \* Hi namque qui coniugium ita su-  
scipiunt, ut Deum à se, & à sua  
mente excludant, & suæ libidini  
ita vacent, sicut equus & mulus,  
quibus non est intellectus: habet  
potestatem demonium super eos.  
18 \* Tu autem cum acceperis eam,  
D ingressus cubiculum, per tres dies  
continens esto ab ea, & nihil aliud,  
nisi orationibus vacabis cum ea.  
19 \* Ipsa autem nocte, incenso iecora  
20 piscis, fugabitur demoniū. \* Secun-  
da vero nocte in copulatione sancto.  
21 rû patriarcharum admitteris. \* Ter-  
tia autem nocte benedictionem  
consequeris, ut filij ex vobis pro-  
creentur incolumes. \* Transacta  
22 autem tertia nocte, accipies vir-  
ginem cum timore Domini,  
amore filiorum magis quā  
libidine ductus, ut in  
semine Abrahæ  
benedictio-  
nem  
in  
filijs conse-  
quaris.

Num:  
27.2.8.  
& 36.2.8.

H CAP.

mercenarium , qui cum filio tuo eat? \* Sed ne forte sollicitum te reddam , ego sum Azarias Ananiz magni filius . \* Et Tobias respondit : Ex magno genere es tu . Sed peto ne irascaris quod voluerim cognoscere genus tuum . \* Dixit autem illi Angelus : Ego sanum ducam , & sanum tibi reducam filium tuum . \* Respondens autem Tobias , ait : Bene ambuletis , & sit Deus in itinere vestro , & Angelus eius comitetur vobiscum . \* Tunc paratis omnibus , quæ erant in via portanda , fecit Tobias vale patri suo & matri suæ , & ambulauerunt ambo simul : \* Cumque profecti essent , cepit mater eius flere , & dicere : Baculum senectutis nostræ tulisti , & transmisisti a nobis . \* Numquam fuisset ipsa pecunia , pro qua misisti eum . \* Sufficiebat enim nobis paupertas nostra , ut diuitias computaremus hoc , quod videbamus filium nostrum . \* Dixitque ei Tobias : Noli flere , saluus perueniet filius noster , & saluus reuertetur ad nos , & oculi tui videbunt illum . \* Credo enim quod Angelus Dei bonus comitetur ei , & bene disponat omnia , quæ circa eum geruntur , ita ut cum gaudio reuertatur ad nos . \* Ad hanc vocem cessauit mater eius flere , & tacuit .

عن الاجير بداله الذي يمضي مع ابنك  
\* وليلا تنهيم انا عازارياس بن حنمياس  
الكبير \* فقال طوبيا انت من جنس  
كبير لكن انا اسلك ان لا تغتاط  
لاجل هذا لاني كنت اريد اعرف جنسك  
\* فقال له الملاك انا اودي ابنك وارده اليك  
سالمًا \* فاجابه طوبيا قايلًا سافروا بالخير والله  
يكون في سفركما وملاكه في رفقتكما .  
\* حينئذ لما عدوا كل ما يحتاجوا لسفرهم  
سلم طوبيا على ابيه وامه ومضيا اثنيهما  
جملة \* فلما رحلوا جعلت امه تبكي قايلة  
اخذت عكازة شيخوختنا وابعدتها عنا  
\* لا كان هذا المال ابدا الذي لاجله  
بعته \* فان يكفانا سعلكتنا نحسب ان لنا  
غنا كثير وقت نمصر ولدنا \* قال لها  
طوبيا لا تبكي سالمًا يصل ابننا وسالمًا  
يرجع الينا وعينك تبصرة \* انا اظن ان  
ملك الله الصالح في رفقة يدبر كل افعاله  
حتى يرجع الينا بالفرح \* ولاجل هذا  
الكلام خلت البكا وسكت

### الاصحاح السادس

### C A P. VI.

**P**rofectus est autem Tobias , & canis sequutus est eum , & mansit prima mansione iuxta fluvium Tigris . \* Et exiit ut laueret pedes suos , & ecce piscis immanis exiit ad deuorandum eum . \* Quem expauescens Tobias clamauit voce magna , dicens : Domine inuadit me . \* Et dixit ei Angelus : Apprehende branchiam eius , & trahere eum ad te . Quod cum fecisset , attraxit eum in siccum , & palpitare cepit ante pedes eius . \* Tunc dixit ei Angelus : Exentera hunc piscem , & cor eius , & fel , & iecur repone tibi : sunt enim hæc necessaria ad medicamenta vtiliter . \* Quod cum fecisset , assauit carnes eius , & secum tulerunt in via : cetera salierunt , quæ sufficerent eis , quousque perueniret in Rages civitatem Me .

وسار طوبيا وكلبه يتبعه فبات اول منزلة  
بجانب نهر الدجلة \* فخرج حتى يغسل  
رجليه فاذا سمكة كبيرة خرجت حتى  
تبلعه \* فارتعب طوبيا وصاح صوتًا عظيمًا  
قايلًا يا مولاي وثبت على سمكة لتبلغني  
\* قال له الملاك امسك ريشها واجذبها  
اليك فلما ان مسكها جذبها الى الشط  
وبقيت السمكة تخط قدم رجليه \* قال له  
الملاك شق جوف السمكة واخرج القلب  
والمرارة والكبد فاخباها معك لان هذه  
تنفع بالضرورة للدوا \* فلما عمل هذا اخذ  
لحم السمكة وشواه وجعله معه في السفر  
وملح منه شيء كفي لهم لحاجة طريقهم  
حتى يصلوا لمدينة راجيس مدينة  
الماديين

## الاصحاح الخامس

## CAP. V.

١ حينئذ اجاب ابن طوبيا لابيهِ قايلاً يا ابناء  
 ٢ كل ما امرتني به افعله . فان هذا المال ما  
 ادري كيف احصله اذ لم اعرفه ولا هو  
 يعرفني او اى علامة اعطيه اذ انا لم اعرف  
 ٣ الطريق التى اصل بها الى هناك . حينئذ  
 اجاب وقال له ابوه وثيقته عندى التى  
 اذا اريتته اياها سلم لك المال سرعة .  
 ٤ \* فالان اذهب فاطلب لك انسان تقه بمضى  
 معك بالاجرة فما دمت انا بالحياة تسترد  
 ٥ المال . حينئذ خرج طوبيا فوجد شاباً  
 حسناً بهياً واقفاً مستعداً مثل انسان  
 ٦ مسافر . ولم يعلم انه ملاك الله فسلم  
 عليه وقال له من اين انت يا شاب صالح  
 ٧ \* فاجابه من بنى اسرائيل فقال له طوبيا  
 عرفت قط طريق تدل الى مدينة الماديين  
 ٨ \* فاجابه الملاك عرفت كل طرقها عدة  
 مشيت بها وسلكت عند اخينا غابيلوم  
 الساكن فى راجيس مدينة الماديين  
 ٩ التى هي فى جبل قفطان \* اجابه طوبيا  
 اسالك ان تتصير لى حتى اخبر ابنى بهذه  
 ١٠ الاشياء . حينئذ دخل طوبيا وخبر اياه بجميع  
 هذا فتعجب ابوه من هذا الشئ وطلب منه  
 ١١ ان يدخل الى عنده . \* فدخل الشاب  
 وسلم عليه وقال ليكن لك فرحاً دائماً .  
 ١٢ \* اجاب طوبيا من اين يكون لى الفرح  
 وانا قاعد فى الظلام وما ابصر ضوء السماء  
 ١٣ \* قال له الشاب كن قوى القلب فانك  
 ١٤ تتعافا قريباً من قبل الله . فقال له طوبيا هل  
 تقدر تحضر ابنى الى غابيلوم فى راجيس  
 مدينة الماديين واذا رجعت انا ارد اليك  
 ١٥ اجرتك . \* فقال له الملاك انا اوديه  
 ١٦ واجيبه اليك سالم . \* فاجابه  
 طوبيا قايلاً اسالك ان تعرفنى من اى  
 ١٧ قبيلة ومن اى سبط انت . \* قال له الملاك  
 رافاييل تسئل انت عن جنس الاجير او  
 عن

١ Tunc respondit Tobias patri  
 A suo, & dixit: Omnia quaecun-  
 que praecepisti mihi faciam pater.  
 ٢ \* Quo modo autem pecuniam hanc  
 requiram, ignoro: ille me nescit,  
 & ego cum ignoro: quod signum  
 dabo ei? Sed neque viam, per  
 quam pergatur illuc, aliquando  
 ٣ cognoui. \* Tunc pater suus re-  
 spondit illi, & dixit: Chirogra-  
 phum quidem illius penes me ha-  
 beo: quod dum illi ostenderis, sta-  
 ٤ tim restituet. \* Sed perge nunc,  
 & inquire tibi aliquem fidelem  
 virum, qui eat tecum salua mer-  
 cede sua: ut, dum adhuc vivo,  
 ٥ recipias eam. \* Tunc egressus To-  
 bias, inuenit iuuenem splendidum,  
 stantem praecinum, & quasi pa-  
 ٦ ratum ad ambulandum. \* Et igno-  
 rans quod Angelus Dei esset, sa-  
 lutauit eum, & dixit: Vnde te  
 ٧ habemus bone iuuenis? \* At il-  
 le respondit: Ex filijs Israel. Et  
 Tobias dixit ei: Nosti viam, quae  
 ٨ ducit in regionem Medorum? \* Cui  
 respondit: Noui: & omnia itine-  
 ra eius frequenter ambulauimus, &  
 mansi apud Gabelum fratrem no-  
 ٩ strum: qui moratur in Rages ciui-  
 tate Medorum, quae posita est in  
 monte Ecbatanis. \* Cui Tobias  
 ait: Sustine me obsecro, donec  
 ١٠ hac ipsa nunciem patri meo. \* Tunc  
 ingressus Tobias, indicauit vni-  
 uersa haec patri suo. Super quae  
 admiratus pater, rogauit ut introi-  
 ١١ ret ad eum. \* Ingressus itaque  
 salutauit eum, & dixit: Gaudium  
 ١٢ tibi sit semper. \* Et ait Tobias:  
 Quale gaudium mihi erit, qui in  
 tenebris sedeo, & lumen caeli non  
 ١٣ video? \* Cui ait iuuenis: Forti  
 animo esto, in proximo est ut a  
 ١٤ Deo cureris. \* Dixit itaque illi  
 C Tobias: Numquid poteris perdu-  
 cere filium meum ad Gabelum in  
 Rages ciuitatem Medorum? &  
 cum redieris, restituum tibi mer-  
 ١٥ cedem tuam. \* Et dixit ei Ange-  
 lus: Ego ducam, & reducam eum  
 ١٦ ad te. \* Cui Tobias respondit:  
 Rogo te, indica mihi, de qua  
 domo, aut de qua tribu es tu?  
 ١٧ \* Cui Raphael Angelus dixit: Ge-  
 nus quæris mercenarij, an ipsum  
 mer-

Luc.  
14. c.  
13.  
Prou. 3.  
b. o.  
Eccl. 4.  
a. 1. 8.  
14. b.  
13.  
Eccl. 31.  
a. 4.

Eccl.  
29. c. 13.

1. The  
4. a. 3.

Gen. 3.  
a. 5.

Leu.  
19. c. 13.

Deu. 24.  
c. 14.

Mat. 7.  
b. 12.

Luc. 6.  
d. 31.

Luc.  
14. c. 2.

Ro. 8.  
d. 17.



\* Omnibus autem diebus vitæ tuæ in mente habeto Deum: & caue ne aliquando peccato consentias, & prætermittas præcepta Domini Dei nostri. \* Ex substantia tua fac elemosynam, & noli auertere faciem tuam ab illo paupere: ita enim fiet ut nec a te auertatur facies Domini. \* Quo modo poteris, ita esto misericors. \* Si multum tibi fuerit, abundanter tribue: si exiguum tibi fuerit, etiam exiguum libenter impertiri stude. \* Præmium enim bonum tibi thesaurizas in die necessitatis. \* quoniam elemosyna ab omni peccato & a morte liberat, & non patietur animam ire in tenebras. \* Fiducia magna erit coram summo Deo elemosyna omnibus facientibus eam. \* Attende tibi fili mi ab omni fornicatione, & præter uxorem tuam numquam patiaris crimen scire. \* Superbiam numquam in tuo sensu, aut in tuo verbo dominari permittas: in ipsa enim initium sumpsit omnis perditio. \* Quicumque tibi aliquid operatus fuerit, statim ei mercedem restituere, & merces mercenarii tua apud te omnino non remaneat. \* Quod ab alio oderis fieri tibi, vide ne tu aliquando alteri facias. \* Panem tuum cum esurientibus & egenis comede, & de vestimentis tuis nudos tege. \* Panem tuum, & vinum tuum super sepulturam iusti constitue, & noli ex eo manducare & bibere cum peccatoribus. \* consilium semper a sapiente perquire. \* Omni tempore benedic Deum: & pete ab eo, ut vias tuas dirigat, & omnia consilia tua in ipso permaneant. \* Indico etiam tibi fili mi, dedisse me decem talenta argenti, dum adhuc infans es, Gabelo, in Ragæ ciuitate Medorum, & chirographum eius apud me habeo: & ideo perquire quo modo ad eum peruenias, & recipias ab eo supra memoratum pondus argenti, & restituas ei chirographum suum. \* Noli timere fili mi: pauperem quidem vitam gerimus, sed multa bona habebimus si timuerimus Deum, & recesserimus ab omni peccato, & fecerimus bene.

CAP.

٦ \* وإما أنت جميع أيام حياتك احمِظ الله في قلبك واحذر ان لا تستحسن خطية ولا تتبعوا وصايا الرب الهنا. \* اعمل صدقة من رزقك ولا ترد وجهك عن الفقير وكذا يصير ان وجه الرب لا يرد عليك. \* كن رحوما كما تقدر. \* ان كان لك كثير اَعْطِ زايِدا وان كان لك قليلا افكر حتى تعطى قليلا بقلب طيب. \* فانك تكسب لك اجرة حسنة في يوم الحاجة. \* لان الصدقة تخلص من كل خطية ومن الموت ولا تترك النفس تضي الى الظلمة. \* الصدقة تكون امانا عظيما عند الله العالى لجميع من يعملها. \* احذريا ولدى من جميع الزنا ولا تعرف امرأة اخرى غير امراتك. \* ولا تحمل ان التكبر يتمسك على قلبك او في كلمتك لانه به صار ابتداء جميع الهلاك. \* وكل من يفعل لك شىء في ساعته رد له اجرته واجرة اجيرك لا تبقى عندك املا. \* كل شىء تبغض ان يفعله احد بك لا تفعله انت باحد. \* كل خبزك مع الجوع والفقرا واكسى العراة والفقرا من ثيابك. \* اقم خبزك ونبيدك على دفن البار ولا تشرب منه ولا تاكل مع الخطاة. \* واطلب الراى من الحكم. \* وبارك الله في كل وقت ومنه اطلب ان يقوم طريقك وكل مشورتك تثبت فيه. \* فاعرفك يا ابنى اعطيت عشرة وزنات فضة وقت كنت طفلا لغابيلوم فى راجوس مدينة الماديون ومعنى وثيقة بها. \* فلاجل هذا اهتم كيف تصل اليه وتأخذ منه الوزنات المذكورة ورد له وثيقته. \* ولا تخف يا ولدى نحن نعيش عيش الفقرا لكن تكون لنا خيرات كثيرة ان كنا نخاف الله ونفارق كل خطية ونعمل بحسن.

الاصحاح

يخلصها من هذه المعيرة. \* وصار في اليوم الثالث باركت الله في تمام صلاتها. \* وقالت تبارك اسمك يا اية اباينا الذي ترحم عند غضبك وفي زمان الشدة تغفر للخطايا للذين يدعونك. \* فاليك يا رب وجهي وجهي واليك ارفع عيني. \* واسالك يا رب ان تخلصني من رباط هذه المعيرة او تخلصني من على وجه الارض. \* وانت يا رب عارف اني ما اشتجيت ابدا زواجا وحفظت نفسي نظيفة من كل هوى. \* وما اختلطت ابدا مع اللذابين ولا رافقت الخفيفين. \* وانا ما استحسنمت اخذ رجلا مع هوى بل مع خوفك. \* وانا ما كنت مستاهلة لهم ورنما لم يكونوا مستحقين لي انك لزوج اخر حفظتني. \* وليس مشورتك في حكم انسان. \* وهذا هو يقيفا عند كل الذين يعبدونك ان كانت حياة الانسان بتجربة يتزوج وان كان في التاديب يحل له ان يرجع الى رحمتك. \* لانك لا تشابهلكما لانك بعد الهيج تعمل هدوا عظيما وبعد الدموع واليكا تفيض السورور. \* فتبارك اسمك الى الابد يا اية اسراييل. \* وفي ذلك الزمان فاستجيبت صلاتهما امام مجد الاله العالى. \* فارسل الرب ملاكا طاهرا رافاييل ليشفيهما لان صلواتهما قبلت في زمان واحد قدام الله.

## الاصحاح الرابع

فلما طن طوبيا ان قبلت صلاته حتى يقدر يموت زعق بطوبيا ابنة. \* وقال له اسمع يا ولدى لكلام فمي ورفقه في قلبك معك الاساس. \* اذا ما اخذ الله نفسي ادفن جسدي والتزم والدك جميع ايام حياتها. \* لان حقك ان تذكر اى اخطار وكم احتملت من اجلك في بطنها. \* واذا قضت اجلها ادفنها الى جانبي. \* واما

perio liberaret eam. \* Factum est autem die tertia, dum compleret orationem, benedicens Dominum, \* dixit: Benedictum est nomen, C rum Deus patrum nostrorum: qui cum iratus fueris, misericordiam facies, & in tempore tribulationis peccata dimittis his, qui invocant te. \* ad te Domine faciem meam conuerto, ad te oculos meos dirigo. \* Peto Domine, ut de vinculo improprietatis huius absolvas me, aut certe desuper terram eripias me. \* Tu scis Domine, quia numquam concupivi virum, & mundam servavi animam meam ab omni concupiscentia. \* Numquam cum ludentibus miscui me: neque cum his, qui in levitate ambulant, participem me prebui. \* Virum autem cum timore tuo, non cum libidine mea, consensi suscipere. \* Et, aut ego indigna fui illis, aut illi forsitan me non fuerunt digni: quia forsitan viro alij conseruasti me. \* Non est enim in hominis potestate consilium tuum. \* Hoc autem pro certo habet omnis, qui te colit: quod vita eius, si in probatione fuerit, coronabitur: si autem in tribulatione fuerit, liberabitur: & si in correptione fuerit, ad misericordiam tuam venire licebit. \* Non enim delectaris in perditionibus nostris: quia post tempestatem, tranquillum facis: & post lacrymationem & fletum, exultationem infundis. \* Sit nomen tuum Deus Israel benedictum in secula. \* In illo tempore exaudite sunt preces amborum in conspectu glorie summi Dei: \* & missus est Angelus Domini sanctus Raphael, ut curaret eos ambos, quorum vno tempore sunt orationes in conspectu Domini recitate.

## CAP. IV.

1 A **I**gitur cum Tobias putaret orationem suam exaudiri ut mori potuisset, vocavit ad se Tobiam filium suum, \* dixitque ei: «Audi fili mi verba oris mei, & ea in corde tuo, quasi fundamentum construe. \* Cum acceperit Deus animam meam, corpus meum sepeli: \* & honorem habebis matri- 20 b. 12. tuz omnibus diebus vite eius: \* memor enim esse debes, quæ & quanta pericula passa sit propter te in utero suo. \* Cui autem & ipsa cōpleverit tēpus vite sue, sepelias eā circa me. \* Om-

Eccel. 7 c. 29.

Exo. 20 b. 12.

\* Vnde factum est, vt hœduni  
caprarum accipiens detulisset do-  
mi: \* Cuius cum vocem balantis  
vir eius audisset, dixit: « Videte,  
ne forte furcius sit, reddite eum  
dominis suis, quia non licet vo-  
bis aut edere ex furto aliquid, aut  
contingere. » Ad hæc vxor eius  
irata respondit: Manifeste vana  
facta est spes tua, & elemosynæ  
tuæ modo apparuerunt. Atque  
his, & alijs huiusmodi verbis  
exprobrabat ei.

## CAP. III.

**T**unc Tobias ingemuit, & cœ-  
pit orare cum lacrymis, & di-  
cens: Iustus es Domine, & om-  
nia iudicia tua iusta sunt, & om-  
nes viæ tuæ, misericordia, & ve-  
ritas, & iudicium. Et nunc Do-  
mine memor esto mei, & ne vin-  
dictam sumas de peccatis meis,  
neque reminiscaris delicta mea,  
vel parentum meorum. Quom-  
niam non obediimus præceptis  
tuis, ideo traditi sumus in direp-  
tionem, & captiuitatem, & mor-  
tem, & in fabulam, & in improperiū  
omnibus nationibus, in quibus di-  
spersisti nos. Et nunc Domine  
magna iudicia tua, quia non egi-  
mus secundum præcepta tua, &  
non ambulauimus synceriter co-  
ram te. Et nunc Domine secun-  
dum voluntatem tuam fac mecum,  
& præcipe in pace recipi spiritum  
meum: expedit enim mihi mori  
magis quam viuere. Eadem ita-  
que die contigit vt Sara filia Ra-  
guelis in Rages ciuitate Medorum,  
& ipsa audiret improperium ab vna  
ex ancillis patris sui, quoniam  
tradita fuerat septem vitis, & dæ-  
monium nomine Asmodeus occi-  
derat eos, mox vt ingressi fuissent  
ad eam. Ergo cum pro culpa  
sua increparet puellam, respondit  
ei, dicens: Amplius ex te non  
videamus filium, aut filiam super  
terram, interfectorix virorum tuo-  
rum. Numquid & occidere me  
vis, sicut iam occidisti septem  
viros? Ad hanc vocem perrexit in  
superius cubiculum domus suæ: &  
tribus diebus, & tribus noctibus non  
manducauit, neque bibit: sed in  
oratione persistens cū lacrymis de-  
precabatur Deum, vt ab isto improp-  
erio

\* وصار انها اخذت جدياً وجملتته الى المنزل  
فلما سمع زوجها صوت الجدي ناعياً قال  
انظروا لا يكون هذا سرقة فرتوه الى اصحابه  
لان لا يحل لنا ان ناكل ولا نلثمس  
شيئاً مسروقاً. فجوابته امراته وهي مغتضبة  
على هذه قد تبين ان رجلك قد صار  
خايباً وصدقائك الان ظهرت. وبهذا الكلام  
ومثله كانت تعيره

## الاصحاح الثالث

حينئذ تحسّر طوبيا وتودع وبدأ يصلي  
بدموع. وقال عادلاً انت يا رب وجميع  
احكامك عادلة هي وطريقك جميعها رحمة  
وصدقاً وحقاً. فالان اذكركني يا رب  
ولا تاخذ الانتقام من خطايي ولا تذكر  
زلاتي ولا زلات آباي. لاننا ما اطعنا اوامرك  
فلاجل ذلك اسلمنا سبياً ونهباً وقتلاً وجعلتنا  
حديثاً في افواه الناس ومعيرة في جميع  
القبائل التي فرقنا بينهم. فالان يا رب  
عظيماً هو عندك لاننا ما عملنا كوصاياك  
وما سلكننا بنصاحه امام وجهك. والان يا  
رب كبرياتك اعمل معي وامر ان تقبل  
نفسى براحة لان اصلح الى الموت ولا الحياة  
واتفق في ذلك اليوم بذاته ان ساره ابنة  
رعوايل في راجس مدينه الماديين سمعت  
معيرة من بعض جوارى ابيها لانها كانت  
تزوجت سبعة رجال وكان شيطان اسمه  
ازموداوس يقتلهم سرعة عندما كانوا  
يدخلون عليها. فلما انتهت رت ساره للجارية  
على ذنبها جاوبتها وقالت لا يرجع ينتظر  
منك ذكراً ولا انثى على الارض ياقاتلة  
ازواجك. اتريدى تقتلينى كما قتلت  
سبعة رجال فبعد هذا الكلام طلعت  
الى عليّة بيتها الفوقانية واقامت ثلاثة  
ايام وثلاثة ليالى لا اكلت ولا شربت  
بل بقيت تصلى بدموع وتسال الله ان  
يخلصها



ممدوداً مذبوداً في السوق فلما سجع طوبيا  
 قام بسرعة من موضعه وخلد الطعام ووصل  
 صابماً الى الجثة. فشالها وحملها الى بيته  
 سرا حتى يدفنها على غفلة بعد غيب  
 الشمس. فلما خبا الجثة اكل خبزاً مع  
 خوف وبكاء. ذاكراً تلك الكلمة التي  
 قال الرب بلسان عاموس النبي ايام  
 اعيادكم ترجع الى بكاء وعويل. فلما غابت  
 الشمس ذهب ودفن الجثة. وكانوا يلوموه  
 اقرباؤه على هذا العمل قايلين لاجل هذا  
 امر بقتلك وما خلصك من امر الموت  
 الا بقليل وانست ليعبد تدفن الموتى  
 وكان طوبيا يخاف من الله اكثر ما  
 يخاف من الملك وكان يخطف جثة القتلا  
 ويخفيهم في بيته وكان في نصف الليالي  
 يدفنهم. وجرى في بعض الايام انه كان قد  
 تعب وعسى من دفن الموتى فيما الى بيته ورعى  
 روحه الى جانب الحائط الخارج ونام. فوقع من  
 عش السنونو قدراً سخناً في عينيه فصار  
 اعشى. وهذه التجربة لاجل هذا خلا الرب  
 تعرض له حتى يعطى مثال صبر للتائبين  
 بعدة مثل ايوب الصديق. لانه هو خاف  
 الله دائماً من صباه وحافظ وصاياه وما  
 اغناط مقابل الله من اجل ضربة العيا  
 التي اتفققت له. لكنه ثبت في  
 خوف الله وشكر الله طول ايام حياته  
 لان كما كان القديس ايوب كانوا  
 يعيروهم اصدقاءه الملوك هكذا كان يعير  
 ويتهزأ به كل عصبته وقرايبه على عيشته  
 قايلين. اين هو رجال الذي كنت  
 تعمل لاجله صدقاتك ودفنتك الموتى.  
 وطوبيا كان يلومهم قايل لا تتكلموا  
 بهذا هكذا لاننا نحن اولاد القديسين  
 وننتظر الحياة الذي يعطى الله للذين لا  
 يغيروا امانته ابداً. وحنه امراته كانت  
 تضي كل يوم الى الحياكة وكانت تحب  
 من تعب يديها مونه كما تقدر تحصل.  
 وصار

ingulatum iacere in platea. Statimque exiliens de accubitu suo, reliquens prandium, ieiunus peruenit ad corpus: \* tollensque illud portauit ad domum suam occulte, ut dum sol occubuisset, caute sepeliret eum. \* Cumque occultasset corpus, manducauit panem cum luctu & tremore, \* Memorans illum sermonem, quem dixit Dominus per Amos prophetam: Dies festi vestri conuertentur in lamentationem & luctum. \* Cum vero sol occubuisset, abiit, & sepeluit eum. \* Arguebant autem eum omnes proximi eius, dicentes: Iam huius rei causa interfici iussus es, & vix effugisti mortis imperium, & iterum sepelis mortuos? \* Sed Tobias plus timens Deum quam regem rapiebat corpora occisorum, & occultabat in domo sua, & medijs noctibus sepeliebat ea. \* Contigit autem ut quadam die fatigatus a sepultura, veniens in domum suam, iactasset se iuxta parietem, et obdormisset, & ex nido hirundinum dormienti illi calida stercora inciderent super oculos eius, heretq. cecus. \* Hanc autem tentationem ideo permisit Dominus euenire illi, ut posteris daretur exemplum patientiae eius, sicut & sancti Iob. \* Nam cum ab infantia sua semper Deum timeret, & mandata eius custodierit, non est contristatus contra Deum quod plaga cecitatis eueniret ei, \* sed immobilis in Deo timore permanfit, agens gratias Deo omnibus diebus vitae suae. \* Nam sicut beato Iob insultabant reges, ita isti parentes & cognati eius iridebant vitam eius, dicentes: \* Vbi est spes tua pro qua elemosynas, & sepulturas faciebas? \* Tobias vero increpabat eos, dicens: Nolite ita loqui: \* quoniam filij sanctorum sumus, & vitam illam expectamus, quam Deus daturus est his, qui fidem suam numquam mutant ab eo. \* Anna vero vxor eius ibat ad opus textrinum quotidie, & de labore manuum suarum victum, quem consequi poterat, deferebat.

G 2 \* Vn-

4. Reg.  
 15. 3. 15  
 1. Mac. 14. 24.

1. Reg. 97  
 1. Mac. 1. 18.  
 1. c. 19.  
 1. Par. 34  
 c. 24.

\* Et quoniam memor fuit Domini in toto corde suo, dedit illi Deus gratiam in conspectu Salmanasar regis, & dedit illi potestatem quocumque vellet ire, habens libertatem quacumque facere voluisset. \* Pergebat ergo ad omnes, qui erant in captiuitate, & monita salutis dabat eis. \* Cum autem venisset in Rages ciuitate Medorum, & ex his, quibus honoratus fuerat a rege, habuisset decem talenta argenti: \* & cum in multa turba generis sui Gabelum egentem videret, qui erat ex tribu eius, sub chirographo dedit illi memoratū pondus argenti. \* Post multū vero temporis, mortuo Salmanasar rege, cum regnaret Sennacherib filius eius pro eo, & filios Israel exosos haberet in conspectu suo: \* Tobias quotidie pergebat per omnem cognationem suam, & consolabatur eos, diuidebatque vnicuique, pro vt poterat, de facultatibus suis: \* esurientes alebat, nudisque vestimenta præbebat, & mortuis atque occisis sepulturam sollicitus exhibebat. \* Denique cum reuersus esset rex Sennacherib fugiens a Iudæa plagam, quā circa eum fecerat Deus propter blasphemiam suam, & iratus multos occideret ex filijs Israel, Tobias sepeliebat corpora eorum. \* At ubi nunciatum est regi, iussit eum occidi, & tulit omnem substantiam eius. \* Tobias vero cum filio suo, & cum vxore fugiens, nudus latuit, quia multi diligebant eum. \* Post dies vero quadragintaquinque occiderunt regem filij ipsius, & reuersus est Tobias in domum suam, omnisque facultas eius restituta est ei.

## CAP. II.

Post hæc vero, cum esset dies festus Domini, & factum esset prandium bonum in domo Tobie, \* dixit filio suo: Vade, & adduc aliquos de tribu nostra, timentes Deum, vt epulentur nobiscum. \* Cumque abiisset reuersus nunciauit ei, vnum ex filijs Israel iugu-

\* ولاجل انه ذكر الرب بكل قلبه فاعطاه الله نعمة امام الملك سلماناسر الملك فاعطاه سلطانا حتى انه مضى الى كل موضع يريد يختار ليفعل كما يشتهي. وكان مضى الى كل الذين هم في السبي ويعظمهم بوصايا السلام. فلما وصل الى راجيس قرية مادي بقي معه هما انعم عليه الملك عشرة وزنات فضة. فابصر جمعا كثيرا من جنسه ومعه غابيلوم الذي هو من قبيلته عايزا فاقرضه العشرة وزنات المذكورة وكتب عليه وثيقة واعطاها له. فبعد ذاك زمانا طويلا مات الملك سلماناسر وتلك عوضه سخاريب ابنة وبغض بني اسرائيل. واما طوبيا فكان مضى كل يوم الى عند جميع عشيرته ويعزيهم ويفرق لكل واحد كما يقدر من امواله. وكان يطعم الجوع ونكس العزاة ويدفن الموتى والمقتولين باجتهاد. فلما رجع الملك سخاريب هاربا من بلد يهوذا من اجل الضربة التي ضربه الله بها لاجل التعديف الذي جدى به وكان منعاطا غيظا عظيما على بني اسرائيل فقتل منهم خلقا كثيرا وطوبيا كان يدفن اجسادهم. فلما اخبروا الملك بهذا فامر بقتله واخذ جميع ماله. فهرب طوبيا هو وابنه وامراته واختى عربانا لان كثيرين كانوا يحبه. فبعد خمسة واربعين يوما قتلوا الملك اولاده. حينئذ رجع طوبيا الى منزله واسترد كل شئ كان له.

## الاصحاح الثاني

وبعد هذا لما كان يوم عيد الرب صار طعاما جيدا في بيت طوبيا. فقال لابنه امض واجب بعضا من قبيلتنا الخافين من الله حتى ياكلوا معنا. فلما ذهب ورجع خبيرة ان واحد من بني اسرائيل همدودا

# سفر طوبيا

الاصحاح الاول

١ طوبيا من سبط نفتالي ومدينته التي هي  
فوق الجليل فوق محشون خلف الطريق  
التي تدل المغرب وله على اليسار مدينة  
٢ صيفات \* ولما كان سبي على زمان سلاناسر  
ملك اثور لكنه ماترك لاجل السبي  
٣ طريق الحق \* وكان كل شي يقدر تحصله  
كل يوم يقسمه على الاخرة الذين هم  
٤ من جنسه مسبيين معه \* وهو كان  
اشب من كل من كان من سبط نفتالي وما  
٥ فعل فعل الشباب \* ولما كانوا كلهم  
يروحوا الى العجول من الذهب التي  
عمل يوربعام ملك اسرائيل هذا وحده  
كان يهرب من رفوقهم \* وكان يضي الى  
٦ اورشليم الى هيكل الرب وفيه كان يسجد  
للرب الاله اسرائيل وكان يقدم اكرامه  
٧ كلها واعشاره بنصاحه \* وفي ثلاثة  
سنين كان يقرب كل اعشاره على المعشرين  
٨ والغربا \* وهذا ومثله كان يحفظ من  
٩ حدائته لناموس الله \* فلما ان صار رجلا  
اخذ له امرأة اسمها حنه من قبيلته  
١٠ وولد له منها ولد وسماه باسمه \* وعلمه  
١١ خوف الله من صغره وان يتمسك من كل  
خطية \* فلما بلغ في الجلا مع امرائه  
١٢ وولده مع كل عشيرته الى قرية نينوى  
\* وكانوا كلهم ياكلون من طعام الكفار  
هذا حفظ نفسه ولم يتنجس من طعامهم  
\* ولاجل

LIBER

TOBIAE



C A P. I.

**T**OBIAE ex tribu,  
& ciuitate Neph-  
thali ( quæ est in  
superioribus Gali-  
lææ supra Naasson,  
post viam, quæ du-  
cit ad Occidentem, in sinistro ha-  
bens ciuitatem Sephet ) \* cum  
captus esset in diebus Salmanasar  
regis Assyriorum, in captiuitate,  
tamen posuit, viam veritatis non  
deseruit, \* ita vt omnia, quæ ha-  
bere poterat, quotidie concapti-  
uis fratribus, qui erant ex eius  
genere, impertiret. \* Cumque  
esset iunior omnibus in tribu Neph-  
thali, nihil tamen puerile gessit  
in opere. \* Denique cum irent  
omnes ad vitulos aureos, quos  
Ieroboam fecerat rex Israel, hic  
solus fugiebat confortia omnium,  
\* sed pergebat in Ierusalem ad tem-  
plum Domini, & ibi adorabat Do-  
minum Deum Israel, omnia pri-  
mitiua sua, & decimas suas fide-  
liter offerens, \* ita vt in tertio  
anno profelytis & aduenis ministra-  
ret omnem decimationem. \* Hæc  
& his similia secundum legem Dei  
puerulus obseruabat. \* Cum vero  
factus esset vir, accepit vxorem  
Annam de tribu sua, genuitque ex  
ea filium, nomen suum imponens  
ei, \* quem ab infantia timere  
Deum docuit, & abstinere ab om-  
ni peccato. \* Igitur, cum per  
captiuitatem deuenisset cum vxore  
sua, & filio in ciuitatem Ninivem  
cum omni tribu sua, ( \* cum omnes  
ederent ex cibis Gentilium ) iste,  
custodiuit animam suam, & numquã  
contaminatus est in escis eorum.  
G \* Et